

15.1 ἀλλὰ γὰρ ποῖαι μὲν τινες ὀσμαῑ χρόνιαι, καὶ ποῖαι ξηρανομένων̄ εὐοσμότεραι, καὶ τᾶλλα τὰ τούτοις ὁμοια, διὰ τῶν εἰρημένων̄ θεωρείσθω· καὶ γὰρ ὅσα μὴ εἴρηται ῥᾶδιον ἐκ τούτων συνιδεῖν. ὅσα δὲ μὴ κατὰ μέρος εὐοσμα, ἀλλ' ὅλα τυγχάνει, περὶ τούτων ἀπορήσειεν ἂν τις ὃ καὶ πρότερον ἐλέχθη· διὰ τί τὸ ἄνθος οὐκ εὐοσμον αὐτῶν (ἢ οὐ κατὰ λόγον). ἔδει γὰρ <δ> καὶ τοῖς ἄλλοις μὴ οὕσιν εὐόσμοις, τούτοις μάλιστα, διὰ τὸ προϋπάρχειν τὴν φύσιν.

15.1 だが、どのような香りが持続するのか、また乾燥した場合にどのような香りがいっそう醸されるのか、その他同種の問題ともども、先に述べたことに照らして検討しなければならない。ここで取り上げていない問題についても、理解が容易になるだろうからだ。部分においてではなく全体で香る植物の場合、先に述べたように、なぜ花が芳香ではないのか、あるいは応分の芳香ではないのかと問うことができる。よい香りのしないほかの植物の場合でも、(芳香の)性質はあるがゆえに、その部位が最もよい香りがするはずだからである。

15.2 αἴτιον δὲ φαίνεται διότι πέψις τις ἢ ἄνθησις, τὸ δὲ πεττόμενον ἐν μεταβολῇ τοῦ ὑπάρχοντος. ὅσα μὲν οὖν αὐτὰ μὴ ὀσμώδη, τούτων, πεττομένων̄ τῶν χυλῶν, λαμβάνει τινὰ τᾶνθος̄ εὐοσμίαν, ἐπεὶπερ ἢ πέψις ἐν μεταβολῇ· ὅσα δ' εὐοσμα, τούτων διὰ τὴν μεταβολὴν ἀναγκαῖον ἐξαλλάττειν τὴν ὀσμὴν, ὀσμοδῶν δὲ ὄντων, ἦττον εὐοσμον ἔσται τὸ ἄνθος· αὕτη γὰρ ἢ ἐξαλλαγὴ ἔοικεν ὥσπερ ἐξάνθησις τις εἶναι τῆς προϋπαρχούσης ὀσμῆς καὶ δυνάμεως (διὸ καὶ αὐτὰ φασιν ὄζειν τότε· τοῦτο μὲν οὖν εἰ γίνεταί σκεπτέον, φέρει γὰρ τινα πίστιν).

15.2 そうなる理由は、花が咲くというのはなんらかの熟成であり、熟成した部位は変化を被っているからだと思われる。そのため、本体そのものは無臭の植物でも、樹液が熟成すると、熟成は変化をもたらすがゆえに、なんらかの芳香のする花をつけたりするのである。もともとよい香りをもつ植物は、そうした変化によって必然的に香りも変化し、花はさほど香らなくなったりする。その変化は、最初にあった香りとながしかの衰えを示すかのようである。その植物が香ると言われるのはその最初の香りゆえである。これが本当に生じていることなのかは検討の余地がある。なんらかの思い込みが加えられていたりもするからだ。

15.3 φαίνεται δὲ παρόμοιον συμβαίνειν, ὥσπερ ἐπὶ τῶν χυλῶν τῶν τοιοῦτων, καὶ τῶν ἐν τέλει καὶ πεπεμμένων̄ πρὸς τοὺς ἀπέπτους ὅταν πυρῶνται καὶ ἠλιῶνται· μεταβολῆς γὰρ γινομένης, οἱ μὲν εἰς τὸ βέλτιον, οἱ δὲ εἰς τὸ χεῖρον μεταβάλλουσιν. τοὺς μὲν γὰρ πέττει, τοὺς δ' οἶον ἐξίστησι, τὸ θερμόν· ἀνάγκη γάρ, ὅταν ἐν τῷ τέλει γίνηται, τὴν μεταβολὴν εἶναι πρὸς τὸ χεῖρον, ὃ δὴ καὶ ἐνταῦθα φαίνεται συμβαῖνον, μαλακωτέρας τῆς ὀσμῆς γινομένης, οἶον γὰρ ἄνεσις τις γίνεταί τῆς ἀκράτου. ἅμα δὲ καὶ διυγραίνεσθαι συμβαίνει, ξηρὸν ὄν φύσει, κατὰ τὴν ἄνθησιν,

15.3 同じ植物の、熟成していないものに対して、完全に成長し熟成にいたったものにおいては、火や太陽の作用を受けるとき、風味に生じているのと同じようなことが、香りについても生じて

いるように思われる。そこで生じる変化では、あるものはよりよい状態に、あるものは劣った状態に転じる。熟は（熟成していないものの）熟成と（熟成しているものは自然状態からの）逸脱をもたらす。完熟の状態では、変化は必然的に劣化へと転じるからである。そのことはここでも生じているように思われる。香りの純粋さが後退するため、香りの劣化が生じるのである。また開花期には、乾燥している植物にも水分がいきわたる。

15.4 ὧν γένεσις οὐκ ἄνευ τούτων, κἄν ταύτη γίνοιτό τις ἄνεσις, εἰ δὲ μὴ ὑγρότης, ἀλλ' οἶον γλυκύτης ἐγγίνεται πρὸς τὴν τοῦ καρποῦ γένεσιν (ἅπαντα γὰρ ἐκ γλυκέος γεννᾶται· διὸ καὶ τὰ πολλὰ τῶν ἀνθῶν ἐστὶν γλυκέα), καὶ τοῦτο κατὰ λόγον, ἐκλελυμένην τε καὶ θηλυτέραν εἶναι τὴν ὄσμήν, οἶον ἐπιγλυκαίνουσαν, ἀφηρημένης τῆς ἀκράτου δριμύτητος, τούτων μὲν οὖν τοιαύτην τινὰ αἰτίαν ὑποληπτέον.

15.4 花なしでは生殖がなされない植物では、その際にも（香りの）減衰が生じうる。水分がない場合、果実をなすために（花に）甘味が生じる。果実はすべて甘さの成分から生じるからであり、ゆえに多くの花は甘味をもつ。これもまた理に適っていることだが、純粋な酸味が薄まって甘味が増したようになることで、香りは削がれ弱々しくなるのである。以上がそうした現象の原因の一端であると思われる。